

1

00:01 — 00:03

wəjnadū	ərupčut	ińd'is'ōwun
wəjna-dū	ərupču-t	iń-d'i-s'ō-wun
война-datloc	плохой-der	жить-ipfv-pst-1pl.excl

В войну плохо жили

2

00:07 — 00:10

čumə	ne	byli	plohoj	čum	byl
čumə	ne	byli	plohoj	čum	byl
чума	не	были	плохой	чум	был

Чума не были, плохой чум был

3

00:10 — 00:13

Iz	bər'asty	d'əlali	čum	bərəst'anoj	bərəst'anoj	bərəst'a
Iz	bər'asty	d'əlali	čum	bərəst'anoj	bərəst'anoj	bərəst'a
Из	бересты	делали	чум	берестяной	берестяной	слип

Из бересты делали чум берестяной берестяной берес

4

00:14 — 00:15

ap'at	pəruski	ja
ap'at	pəruski	ja
опять	по.русски	я

Опять по-русски я

5

00:17 — 00:18

beresten	təduk	ōmnə-rə-ø	əttə
bereste-n	təduk	ō-mnə-rə-ø	ət = tə
береста-ps3sg	потом	делать-cvcon-pfut-3pl	чем = foc

Из бересты/ берёста потом делают чум почему/ чем/ так

6

00:19 — 00:22

Iz	bər'asty	d'əljəm	čum
Iz	bər'asty	d'əljəm	čum
Из	бересты	делаем	чум

Из бересты делаем чум

7

00:25 — 00:28

i	tak	[načal	nrэб]	čumačik	delajum
i	tak	[načal	nrэб]	čumačik	delajum
и	так	[начал	нрэб]	чумачик	делаем

И так [начал вдвоем?] чумачик делаем

8

00:29 — 00:31

takoj	čum	takoj	medl
takoj	čum	takoj	medl =
такой	чум	такой	слип

такой чум такой

9

00:32 — 00:32

pəruski

pəruski

по.русски

по-русски

10

00:34 — 00:35

əwədyt	əwədyt	həŋkəttoji	ńəkəďəm
əwədy-t	əwədy-t	həŋkət-to-ji	ńəkə-ďə-m
эвенкийский-instr	эвенкийский-instr	разговаривать-cvprup-rfl	собираться-futcnt-1sg

По-эвенкийски по-эвенкийски говорить буду

11

00:35 — 00:38

əwədyt	čo	rəsskəžu	nu	tak	žili	prožili
əwədy-t	čo	rəsskəžu	nu	tak	žili	prožili
эвенкийский-instr	чо	расскажу	ну	так	жили	прожили

По-эвенкийски, чо расскажу ну так жили прожили...

12

00:42 — 00:46

tukdo	ínďičōwun
tuk = do	ín-ďi-čō-wun
так = foc	жить-ipfv-pst-1pl.excl

так-то жили

13

00:53 — 00:55

tak	tuγə	inítčəčōwun
tak	tuγə	in-it-čə-čō-wun
так	так	жить-dur-ipfv-pst-1pl.excl

Так так жили

14

00:55 — 00:58

nevəđ'ili	rybačəli...	nas	astavl'ali	əto	nevodit'
nevəđ'ili	rybačəli...	nas	astavl'ali	əto	nevodit'
неводили	рыбачили...	нас	оставляли	это	неводить

Ловили рыбу неводом [= неводили], рыбачили... нас оставляли, это, неводить

15

00:58 — 01:04

wek	newəđ'edū	hawalitʔəŋnəŋəwun	rətom	na	belku	əpravitito	bilkəvali
wek	newəđ'e-dū	hawal-it-tə-ŋnə-rə-wun	rətom	na	belku	əpravitito	bilkəvali
век	невод-datloc	работать-dur-stat-hab-nfut-1pl.excl	потом	на	белку	отправили.то	белковали

Все время с неводом работали, потом на белку отправили-то, охотились на белку [= белковали]

16

01:05 — 01:12

vit	əwədyt	žəŋno	bəγəm
vit	əwədy-t	žəŋ-no	bə-γə-m
slip	эвенкийский-instr	забыть-ppf	быть-pst-1sg

По-эвенкийски забыла [путаюсь]

17

01:13 — 01:16

kalhoze	rabo
kalhoze	rabo =
колхозе	slip

колхозе рабо...

18

01:23 — 01:25

kolhostū	bičōwun	spərvatə	kolhos	byl	kolhostū	inđ'ičōwun	hawalitčəčōwun
kolhos-tū	bi-čō-wun	spərvatə	kolhos	byl	kolhos-tū	in-đ'i-čō-wun	hawal-it-čə-čō-wun
колхоз-datloc	быть-pst-1pl.excl	сперва.то	колхоз	был	колхоз-datloc	жить-ipfv-pst-1pl.excl	работать-dur-stat-pst-1pl.excl

В колхозе были сперва-то колхоз был в колхозе жили, работали

19

01:25 — 01:31

letəžə	ōŋmarkə	ətɛc	kəkojtə	bəlezn'	zəxvətɪli	pləhoj
letə-žə	ōŋ-mar-kə	ətɛc	kəkojtə	bəlezn'	zəxvətɪli	pləhoj
лето-же	как-indef-foc	отец	какой.то	болезнь	захватили	плохой

Лето-же как же? Отец какую-то болезнь захватил плохую {заболел}

20

01:41 — 01:48

urūpʃut	bussəđ'ičōwun	koəkak	vyžəli
urūpʃu-t	bussə-đ'i-čō-wun	koə-kak	vyžəli
плохой-der	болеть-ipfv-pst-1pl.excl	кое-как	выжили

Плохо болели кое-как выжили

21

01:54 — 01:57

tarā	bəlespə
tarā	bəles-pə
этот.accd	болезнь-accd

ту болезнь.

22

02:00 — 02:02

pətom	prəmhostū	hawald'ičāwun
pətom	prəmhos-tū	hawal-đ'i-čā-wun
потом	промхоз-datloc	работать-ipfv-pst-1pl.excl

Потом в промхозе работали

23

02:10 — 02:12

Pramhoz	stal	rabotat'	stali	kolhoze	rabotali
Pramhoz	stal	rabotat'	stali	kolhoze	rabotali
Промхоз	стал	работать	стали	колхозе	работали

Промхоз стал работать стали колхозе работали

24

02:13 — 02:16

abligatsəlwə	būđ'ičōtyn
abligatsə-l-wə	bū-đ'i-čō-tyn
облигация-pl-accd	давать-ipfv-pst-3pl

Облигации давали.

25

02:23 — 02:25

ani	ani	sami	napisyvali	это	zapisyvali
ani	ani	sami	napisyvali	это	zapisyvali
они	они	сами	написывали	это	записывали

они они сами написывали, это... записывали

26

02:26 — 02:29

a	my	toze	podpisyvali	tol'ko
a	my	toze	podpisyvali	tol'ko
a	мы	тоже	подписывали	только

а мы тоже подписывали только

27

02:30 — 02:32

u	kovo	deneg	jest	ta	ani	brali
u	kovo	deneg	jest	ta	ani	brali
у	кого	денег	есть	то	они	брали

У кого денег есть, то они брали

28

02:33 — 02:35

gatčəčətyn	den'gikarwəwun	vedəməsti-wə	ičətčə	ičətčə-ndə
ga-t-čə-čā-ty-n	den'gi-ka-r-wo-wun	vedəməsti-wə	ičətčə	ičət-čə-Ø-ndə
братъ-qa-ipfv-pst-3pl	деньги-dim-pl-acc-ps1pl.excl	ведомости-accd	slip	смотреть-ipfv-nfut-2sg

pətpisat'tə-ndy	tol'kə	obligatsə-wə	būdərə-Ø
pətpisat'tə-Ø-ndy	tol'kə	obligatsə-wə	bū-də-rə-Ø
подписать-ipfv-nfut-2sg	только	облигация-accd	давать-ipfv-nfut-3sg

Брали деньги, денежки наши, ведомость посмотришь, подпишеешься только, облигации дадут

29

02:37 — 02:45

čo	zapisyvajit
čo	zapisyvajit
что	записывает

что, записывает?

30

02:53 — 02:54

š'oto	raskazutə
š'oto	raskazutə
что.то	расскажу.то

что-то расскажу-то

31

02:54 — 02:56

tuk	žə	ind'ičōwun	wekittə
tuk	žə	in-d'i-čō-wun	wek-it = tə
так	же	жить-ipfv-pst-3pl	век-instr = foc

Так же жили долго-то [= вечно]

32

03:00 — 03:02

də	prəmhos	ōdən	pətom	əhī	kəkoj	səfhos	li	kto	l'
də	prəmhos	ō-də-n	pətom	əhī	kəkoj	səfhos	li	kto	l'
да	промхоз	делать-nfut-3sg	потом	сейчас	какой	совхоз	ли	кто	ль

Да промхоз стал. Потом... сейчас... какой совхоз ли кто ль.

33

03:02 — 03:04

səfhos	ōdən	əp'ət'	səfhostū	nān	rybəzavottū	hawald'ičōwun
səfhos	ō-də-n	əp'ət'	səfhos-tū	nān	rybəzavot-tū	hawal-d'i-čō-wun
совхоз	делать-nfut-3sg	опять	совхоз-datloc	опять	рыбозавод-datloc	работать-ipfv-pst-1pl.excl

vek	sōlī	sōlid'is'āwun	oldoŋuwatin
vek	sōlī	sōli-d'i-s'ā-wun	oldo-ŋu-wa-tin
век	slip	солить-ipfv-pst-1pl.excl	рыба-indposs-accd-ps3pl

Совхоз стал. Опять в совхозе, опять, на рыбозаводе работали век [= долго], солили рыбу

34

03:05 — 03:09

trenindū	hawald'ičāwun
trenin-dū	hawal-d'i-čā-wun
Тренин-datloc	работать-ipfv-pst-1pl.excl

У Тренина работали.

35

03:10 — 03:18

trenindū	gorowo	hawaldawun
trenin-dū	gorowo	hawal-da-wun
Тренин-datloc	долго	работать-nfut-1pl.excl

У Тренина долго работали

36

03:18 — 03:20

nə	letə	ə	pətom	kək	osin'
nə	letə	ə	pətom	kək	osin'
на	лето	а	потом	как	осень

На лето, а потом, как осень

37

03:27 — 03:29

tar	bolinī	ōdānda
tar	bolinī	ō-dā-n = da
тот	осень	статья-nfut-3sg = foc

Это осень настала

38

03:30 — 03:33

nas	ətpɾəvl'ajut	f	tundru	bilkəvat'
nas	ətpɾəvl'ajut	f	tundru	bilkəvat'
нас	отправляют	в	тундру	белковатъ

Нас отправляют в тундру белковатъ

39

03:34 — 03:36

ulumīd'ədēs	ətpɾəvl'ali
ulumī-d'ə-dē-s	ətpɾəvl'ali
охотиться.на.белку-ipfv-cvɾurp-2pl	отправили

Белковатъ отправляли

40

03:36 — 03:40

pətom	nə	pasti	tuda	čistəj	tundrə
pətom	nə	pasti	tuda	čistəj	tundrə
потом	на	пасти	туда	чистый	тундра

Потом на пástи [= ловушки] туда... чистый тундру [= в чистую тундру]

41

03:41 — 03:43

čistəj	tundrəlā	uŋŋnəgəø
čistəj	tundrə-lā	uŋ-ŋnə-rə-ø
чистый	тундра-locall	отправить-hab-nfut-3pl

в чистую тундру отправляли

42

03:43 — 03:46

nulgīhinəŋnəgəwun	tartəki	lāŋilwər	aŋənahinəŋnəgəwun
nulgī-hinə-ŋnə-rə-wun	tartəki	lāŋ-il-wər	aŋə-na-hinə-ŋnə-rə-wun
аргишить-incer-hab-nfut-1pl.excl	туда	ловушка-pl-rfl.pl	открывать-aug-incer-hab-nfut-1pl.excl

аргишили туда пástи [= ловушки] открывать [открывали]

43

03:48 — 03:50

i	letəm	tam	gətovili	pasti
i	letəm	tam	gətovili	pasti
и	летом	там	готовили	пасти

И летом там готовили пасти

44

03:51 — 03:55

čirkar

čirka-r

чиркан-рl

Чирканы [вид ловушки]

45

03:55 — 03:58

pətom	əʃ'o	čo	raskažu
pətom	əʃ'o	čo	raskažu
потом	еще	чо	расскажу

потом еще чо расскажу

46

03:59 — 04:00

zamuz	vyšli
zamuz	vyšli
замуж	вышли

замуж вышли

47

04:02 — 04:04

s	mužəm	žili	tak	dolgo	žili	u	nas	rəb'atiškite	mного	stali
s	mužəm	žili	tak	dolgo	žili	u	nas	rəb'atiškite	mного	stali
с	мужем	жили	так	долго	жили	у	нас	ребятишки.то	много	стали

с мужем жили так долго жили, у нас ребятишки [=ребятишек]-то много стали

48

04:18 — 04:20

ə	əwədyttə	guɪndzəm	hutəkōrwun	ōdə∅
ə	əwədyt=tə	guɪ-dzə-m	hutə-kō-r-wun	ō-də-∅
да	эвенкийский-instr	говорить-futcnt-1sg	ребенок-dim-pl-ps1pl(excl)	делать-nfut-3pl

Да, по-эвенкийски буду говорить, детишки стали [=выросли]

49

04:20 — 04:21

hutəlwər	irgirəwuntə	čistyj	tundəradū	ədūka	tər	mōγadū
hutə-l-wər	irgi-rə-wun-tə	čistyj	tundəra-dū	ədū = ka	tər	mōγa-dū
ребенок-pl-accd.rflpl	воспитывать-nfut-1pl(excl)-foc	чистый	тундра-datloc	там = foc	этот	лесок-datloc

Детей вырастили-то в чистой тундре там в лесу

50

04:21 — 04:23

vek	nikəkoj	sad'ik	ničəvo	ni	bylə
vek	nikəkoj	sad'ik	ničəvo	ni	bylə
век	никакой	садик	ничего	не	было

Век [никогда] никакой садик, ничего не было

51

04:23 — 04:27

əŋkitin	būrə	sad'iktū
ə-ŋki-tin	bū-rə	sad'ik-tū
neg-pstiter-3pl	давать-pneg	садик-datloc

Не отдавали [= не давали] [детей] в садик

52

04:28 — 04:29

dažə	den'gi	na	rebitišək	ne	vydel'ali
dažə	den'gi	na	rebitišək	ne	vydel'ali
даже	деньги	на	ребятишек	не	выделяли

Даже деньги на ребятишек не выделяли, так и выросли

53

04:29 — 04:32

tak	i	vyrəsli
tak	i	vyrəsli
так	и	выросли

Так и выросли

54

04:33 — 04:40

əγī	tugə	ōdən
əγī	tugə	ō-də-n
сейчас	туго	делать-nfut-3sg

Сейчас туго стало

55

04:40 — 04:43

tiper'	s'uda	prəšol	n'ekudə	itti
tiper'	s'uda	prəšol	n'ekudə	itti
теперь	сюда	пришел	некуда	идти

Теперь сюда пришел, некуда идти

56

04:43 — 04:44

ədin	pərniškə	hərəso	učils'ə	s	nim
ədin	pərniškə	hərəso	učils'ə	s	nim
один	парнишка	хорошо	учился	с	ним

один парнишка хорошо учился с ним

57

04:44 — 04:47

əkūn	ōdən	nuḡəndūn	kaməγā	ədūwəl
əkūn	ō-də-n	nuḡəndūn	kaməγā	ə-dū = wəl
что	делать-nfut-3sg	3sg.datloc	несчастье	что-DATLOC = INDEF

Что случилось с ним? Для чего несчастье! Боже мой!

58

04:51 — 04:52

a	etitə	f	səldatə	služ
a	etitə	f	səldatə	služ
А	эти.то	в	солдаты	slip

А эти-то в солдаты [= в солдатах] ...

59

04:58 — 05:00

služičičōtin	soldatəldū
služi-či-čō-tin	soldat-əl-dū
служить-dur-pst-3pl	солдат-pl-datloc

Служили в солдатах

60

05:00 — 05:01

əmərəØdə	ḏūdūwərnə	prəmhosdū	hawaldəØ	skol'kə	hawaldəØ
əmə-rə-Ø = də	ḏū-dū-wər-nə	prəmhos-dū	hawal-də-Ø	skol'kə	hawal-də-Ø
прийти-nfut-3pl = foc	дом-datloc-rfl.pl-foc	промхоз-datloc	работать-nfut-3pl	сколько	работать-nfut-3pl

Приехали-то домой-то, в промхозе работали, сколько работали

61

05:01 — 05:04

hodi	eti	dəma	stroili	ani	že	gružili
hodi	eti	dəma	stroili	ani	že	gružili
slip	эти	дома	строили	они	же	грузили

Эти дома строили, они же грузили

62

05:05 — 05:07

byli	byli	əti	kato	katoriə	saldaty	bylitə
byli	byli	əti	kato =	katoriə	saldaty	bylitə
были	были	эти	slip	которые	солдаты	были.то

были были эти кото... которые солдаты были-то

63

05:09 — 05:11

anitə	abratnə	vərnulis
anitə	abratnə	vərnulis
они.то	обратно	вернулись

они-то обратно вернулись

64

05:12 — 05:15

amaski	əməs'ōtin	ajat	əməčōtin
amaski	əmə-s'ō-tin	ajat	əmə-čō-tin
обратно	прийти-pst-3pl	хорошо	прийти-pst-3pl

Обратно вернулись, хорошо вернулись

65

05:15 — 05:17

ədū	hawaldəØdə	tu	ōdən	benzinilwə	təskat'inəl
ədū	hawal-də-Ø-də	tu	ō-də-n	benzin-il-wə	təskat'-i-nə-l
здесь	работать-nfut-3pl-foc	так	стать-nfut-3sg	бензин-pl-accd	таскать-(aug)-nfut-pl

pə	rečki	vot	təkojə	tičeniјə	əbəjkəkūn
pə	rečki	vot	təkojə	tičeniјə	əbəjkəkūn
по	речке	вот	такое	течение	очень.страшный

Здесь работали, так случилось бензин таскали. По речке вот такое течение страшное ужас!

66

05:17 — 05:22

ədin	bočku	tas'it	skənčaiсə	ə	kem	rybačit'tə	ə	virtəl'oty	litajut	ni	zakidyvajuttə
ədin	bočku	tas'it	skənčaiсə	ə	kem	rybačit'tə	ə	virtəl'oty	litajut	ni	zakidyvajuttə
один	бочку	тащит	скончается	а	кем	рыбачить.то	а	вертолеты	летают	не	закидывают.то

Один бочку тащит, скончается, а кому <кем> рыбачить-то? А вертолеты летают, не закидывают-то

67

05:22 — 05:25

əpkil	nōdārə	benzinilə
ə-pkī-l	nōdā-rə	benzin-il-ə
neg-phab-pl	бросать-рneg	бензин-pl-accd

He закидывают бензин

68

05:30 — 05:33

ni	lərok	ničəvo	netu	prəduktə	tašim
ni	lərok	ničəvo	netu	prəduktə	tašim
ни	ларек	ничего	нет	продукты	тащим

ни ларек ничего нет продукты тащим

69

05:34 — 05:35

prəduktələwər	ugūgərəw	nə	bičəvoj	təskali
prəduktə-l-ə-wər	ugū-gə-rə-w	nə	bičəvoj	təskali
продукты-pl-aug-accd.rflpl	тащить.на.себе-aug-nfut-1pl.excl	на	бечеве	таскали

Продукты тащили, на бечеве таскали

70

05:37 — 05:39

tičenijə	bəl'šojə	ojokond'iwər	tardār
tičenijə	bəl'šojə	ojo-kon-d'i-wər	tardār
течение	большое	верхняя.часть-dim-instr-rfl.pl	?

Течение большое. Верхом (=на спине?) [нрзб]

71

05:44 — 05:52

grus	taš'əm
grus	taš'əm
груз	тащим

груз тащим

72

05:54 — 06:03

pramhostū	hawal'danəl	tuγ	iń'dičōwun
pramhos-tū	hawal-d'a-nə-l	tuγ	iń-di-čō-wun
промхоз-datloc	работать-ipfv-ppf-pl	так	жить-ipfv-pst-1pl.excl

В промхозе работали, так жили

73

06:03 — 06:05

kuŋəkār	kəl'ekal	ōdəø	əsīduk	b'inzin	təskat'
kuŋəkā-r	kəl'eka-l	ō-də-ø	əsī-duk	b'inzin	təskat'
ребенок-pl	калека-pl	делать-nfut-3pl	сейчас-abl	бензин	таскать

Дети покалечились, после этого бензин таскать

74

06:05 — 06:08

ki	kinəm'ihan'ik	məl'en'kə	hujukukōn	hutəkən	bičōn
ki	kinəm'ihan'ik	məl'en'kə	huju-kukōn	hutə-kən	bi-čō-n
slip	киномеханик	маленький	маленький-dim	ребенок-dim	быть-pst-3sg

киномеханик маленький ребёночек маленький [был]

75

06:08 — 06:12

γr'išəkon	k'inəm'ihn'iktə	hawalčōn
γr'išə-kon	k'inəm'ihn'ik = tə	hawal-čō-n
Гриша-dim	киномеханик = foc	работать-pst-3sg

Гриша покойный киномехаником работал

76

06:12 — 06:17

tuyə	mundulā	girkud'ičōn
tuyə	mun-dulā	girku-đi-čō-n
зимой	1pl.excl-locall	ходить-ipfv-pst-3sg

Зимой к нам ездил

77

06:19 — 06:20

kaktə	ōnmər	gorod	gorod	əkūn	ōnmərka	ōnmərka	gərbīn	bičōn
kaktə	ōn-mər	gorod	gorod	əkūn	ōn-mər = ka	ōn-mər = ka	gərbī-n	bi-čō-n
как.то	как-indef	город	город	кто/что	как-indef = foc	как-rflpl = foc	название-ps3sg	быть-pst-3sg

Как-то.... как-то.... город.... город, что-то [= что как-то].... какое-то [= как-то] название было

78

06:25 — 06:28

targit	əməčōn	targitə	səkon	tožə	ədū	kinowo	pəstavit'čəŋkin
targit	əmə-čō-n	targitə	səkon	tožə	ədū	kino-wo	pəstavit'-čə-ŋki-n
оттуда	прийти-pst-3sg	оттуда	закон	тоже	здесь	кино-accd	поставить-stat-pstiter-3sg

Оттуда приехал, оттуда закон, тоже здесь кино ставил

79

06:29 — 06:33

umūkān	mlačšij	saməj	sə	mnoj	tut
umūkān	mlačšij	saməj	sə	mnoj	tut
один	младший	самый	со	мною	тут

Один, младший самый, со мною тут

80

06:42 — 06:46

irakānmun	tar	bussəldən	əličəpil
ira-kān-mun	tar	bussə-l-də-n	əličəpil
Ира-dim-ps1sg	тот	болеть-inch-nfut-3sg	?

Ирочка моя заболела [нрзб].

81

06:46 — 06:48

əna	dolgə	i	təl'ida	uŋnəØdē	vərhənəymbaskədū	hawald'əčān
əna	dolgə	i	təl'i=da	uŋ-nə-Ø=dē	vərhənəymbaskə-dū	hawal-d'ə-čā-n
она	долго	и	тогда = FOC	отправить-nfut-3PL = FOC	верхнеимбатск-datloc	работать-ipfv-pst-3sg

Она долго, и тогда отправили, в Верхнеимбатске работала

82

06:48 — 06:51

čotə	zabəl'elə
čotə	zabəl'elə
что.то	заболела

Что-то заболела.

83

06:52 — 07:01

ən...	vəračom	rabo	ədū	wračtū	hawald'əčān
ən...	vəračom	rabo =	ədū	wrač-tū	hawal-d'ə-čā-n
slip	врачом	slip	здесь	врач-datloc	работать-ipfv-pst-3sg

Врачом там [= здесь] врачом работала

84

07:02 — 07:07

učit'čəčən	ńuŋən	ńuŋəntə	anŋanī	učitt'ən
učit-čə-čə-n	ńuŋən	ńuŋən = tə	anŋanī	učit-t'ə-n
учиться-ipfv-pst-3sg	шесть	шесть = foc	год	учиться-nfut-3sg

Училась, [целых] шесть лет проучилась

85

07:08 — 07:10

motorjawər	gaŋnərəwun
motor-ja-wər	ga-ŋnə-rə-wun
мотор-acc-rflpl	взять-hab-nfut-1pl.excl

Мотор покупаем

86

07:17 — 07:19

zarabətkəkānin	amīnin	əjarə
zarabətkə-kān-in	amīn-in	ə-ja-rə
заработка-dim-ps3sg	отец-ps3sg	interrog-ipfv-pneg

Заработочек у отца, что делают?

87

07:20 — 07:25

bī	hawaldīŋnəØm	rybzəvodtū	tak	i	pəməgal'i	nuŋənmən	vɥuɕitsə
bī	hawal-dī-ŋnə-Ø-m	rybzəvod-tū	tak	i	pəməgal'i	nuŋənmən	vɥuɕitsə
я	работать-ipfv-hab-nfut/prs-1sg	рыбзавод-datloc	так	и	помогали	он.accd	выучиться

Я работала на рыбзаводе, так и помогали ей выучиться

88

07:25 — 07:26

tariŋim	ər	turuhanskədū	bižərən	əγī	skorə	dəgil'dəm
tari-ŋi-m	ər	turuhanskə-dū	bi-žərə-n	əγī	skorə	dəgil-d'ə-m
этот-poss-ps1sg	этот	Туруханске-datloc	быть-prs-3sg	сейчас	скоро	лететь-futcnt-1sg

Это [то, о чем речь] в Туруханске находится сейчас, скоро полечу

89

07:30 — 07:33

ičənatčəm
ičə-na-t-čə-m
видеть-PRGRN-DUR-FUTCNT-1sg
посмотрю

90

07:35 — 07:39

jəš'o	əjə	ət	ulgučənžəm
jəš'o	ə-jə	ət	ulgučən-žə-m
еще	что-acc	slip	рассказать-futcnt-1sg

Еще что расскажу?

91

07:43 — 07:45

nu	hutə	hutəkərwī	ə	umir	səpoʒnikəf	mənin	əjəɾən
nu	hutə	hutə-kə-r-wī	ə	umir	səpoʒnikəf	mənin	əjə-rə-n
ну	slip	ребенок-dim-pl-ps1sg	a	умер	Сапожников	rfl3sg	утонуть-nfut-3sg

Ну, ребяташки мои, а умер Сапожников сам, утонул

92

07:46 — 07:48

celəj	den'	rybaktū	əjəčən
celəj	den'	rybak-tū	əjə-čə-n
целый	день	рыбак = datloc	утонуть-pst-3sg

в <целый> день рыбака утонул

93

07:48 — 07:56

e't'i	ʒə	təvarišči	utəp'il'i
e't'i	ʒə	təvarišči	utəp'il'i
эти	же	товарищи	утопили

Эти же товарищи утопили

94

08:03 — 08:07

əjəčəl	gūnʒərəØ
əjə-čə-l	gūn-ʒə-rə-Ø
утонуть-panp-pl	сказать-IPFV-NFUT-3pl

утопили, говорят

95

08:10 — 08:11

grišakənmədə	gululdū	əjirəØ
griša-kən-mə = də	gulu-l-dū	əji-rə-Ø
Гриша-dim-accd = foc	дом-pl-datloc	утонуть-nfut-3pl

Гришу-то в поселке утопили

96

08:18 — 08:20

r'ečkədū	hujukukōndū
r'ečkə-dū	huju-kukōn-dū
речка-datloc	маленький-dim-datloc

в речке маленькой

97

08:20 — 08:25

tardə	ələkənin	inkičəwūn
tar = də	ələ-kən-in	inkičə-wūn
тот = foc	основной-dim-poss.3sg	жизнь-poss.1pl(excl)

Это вся жизнь наша.

98

08:27 — 08:30

əγī	t'ip'er'	ədū	tugə	v'r'em'ə	stalə	ni	znaju	kuda	d'etsə
əγī	t'ip'er'	ədū	tugə	v'r'em'ə	stalə	ni	znaju	kuda	d'etsə
сейчас	теперь	здесь	туго	время	стало	не	знаю	куда	деться

Сейчас, теперь, здесь тяжелое <туго> время стало, не знаю, куда деться

99

08:31 — 08:32

guləkōnmīwər	ōpkāčawun	ərкə
gulə-kōn-mī-wər	ō-pkā-čā-wun	ər = kə
изба/дом-dim-der/ps1sg-acc.rflpl	делать-phab-pant-ps1pl.excl	этот = foc

Домик сделали, вот,...

100

08:36 — 08:37

štoby	priihət'	s	tundry	gd'i	jist'	načəvat'
štoby	priihət'	s	tundry	gd'i	jist'	načəvat'
чтобы	приехать	с	тундры	где	есть	ночевать

Чтобы [когда] приехать с тундры, было где <где есть> ночевать

101

08:50 — 08:52

tali	tali	tamarawun	ər	umukōn	komnatali
tali =	ta-li	tama-ra-wun	ər	umukōn	komnata-li
slip	тот-prol	платить-nfut-1PL(EXCL)	этот	один	комната-prol

За это заплатили за одну комнату.

102

08:54 — 08:56

ńān	tamačān	amīntin
ńān	tama-čā-n	amīn-tin
опять	платить-pst-3sg	отец-ps3pl

Опять заплатил их отец.

103

09:06 — 09:08

sudəwə	əkūn	ōčōn	tar	əjēt-təkiwun
sudə-wə	əkūn	ō-čō-n	tar	əjēt-təki-wun
ссуда-accd	что	делать-pst-3sg	тот	просить-cvcond.ds-1pl.excl

Ссуду, что, стала/ стало, это [когда] попросили

104

09:08 — 09:11

nu	p'r'ijedəš	ər	kuda	əduk	d'ər'ev'n'əlē
nu	p'r'ijedəš	ər	kuda	əduk	d'ər'ev'n'əl-ē
ну	приедешь	вот	куда	отсюда	деревня-locall

Ну, приедешь вот куда, отсюда в деревню

105

09:19 — 09:22

nə	ulitsə	stəiš	dəma	n'ə	byl'i
nə	ulitsə	stəiš	dəma	n'ə	byl'i
на	улице	стоишь	дома	не	были

На улице стоишь. Дома не были

106

09:22 — 09:25

hot'	by	tar	bəjəl	in'dəŋkitin	a	kto	pr'iedit
hot'	by	tar	bəjəl	in-d'ə-ŋki-tin	a	kto	pr'iedit
хоть	бы	тот	человек-pl	жить-ipfv-pstiter-3pl	а	кто	приедет

Хоть бы это люди жили, а кто приедет

107

09:27 — 09:30

učit'al'nicəl	in'žəkəl'ədu	gulukəndū
učit'al'nic-əl	in-žə-kəl'ədu	gulu-kən-dū
учительница-pl	жить-ipfv-imp.2pl	дом-dim-datloc

Учительницы живите в деревне

108

09:31 — 09:33

tagda	damatə	ne	byl'i
tagda	damatə	ne	byl'i
тогда	дома.то	не	были

Тогда дома-то не были

109

09:34 — 09:37

kuŋəkār wə	učittinəl
kuŋə-kā-r-wə	učit-ti-nə-l
ребенок-dim-pl-accd	учить-distr-ppf-pl

Детей учили

110

09:38 — 09:41

r'imontəjə	wek	əčil	ōžəgə
r'imontəjə	wek	ə-či-l	ō-žə-rə
ремонт-accind	век	neg-dur-pl	делать-ipfv-pneg

Ремонта совсем < =век> не делали

111

09:42 — 09:46

d'imen't'jəw	mənin	in'd'ičōn	ədū
d'imen't'jəw	mənin	in-d'i-čō-n	ədū
Дементьев	сам	жить-ipfv-pst-3sg	здесь

Дементьев сам жил здесь

112

09:58 — 10:00

r'imontə	ni	d'eləl
r'imontə	ni	d'eləl
ремонта	не	делал

Ремонта не делали

113

10:00 — 10:04

pəka	dəma	stroil	tə	d'im'en't'jəf	skol'kəwə	in'd'ičōn
pəka	dəma	stroil	tə	d'im'en't'jəf	skol'kə-wə	in-d'i-čō-n
пока	дома	строил	то	Дементьев	сколько-accd	жить-ipfv-pst-3sg

Пока дома строились, этот Дементьев сколько жил?

114

10:04 — 10:06

n'i	r'imontəkānwə	əčə	ōrə	əwədə	əčə	ōrə
n'i	r'imontə-kān-wə	ə-čə	ō-rə	ə-wə = də	ə-čə	ō-rə
ни	ремонта-dim-accd	neg-pant	делать-pneg	что-accd = quant	neg-pant	делать-pneg

Ни ремонта не сделал, ничего не сделал

115

10:08 — 10:10

načal'nik	bičōn	dolgə	rabotəl
načal'nik	bi-čō-n	dolgə	rabotəl
начальник	быть-pst-3sg	долго	работал

Начальник[ом] был, долго работал

116

10:16 — 10:18

kə	amīnmikə	paḥəronkə	əlahadā	əməčōn
kə	amīn-mī = kə	paḥəronkə	əlahadā	əmə-čō-n
slip	отец-ps1sg = foc	похоронка	всегда/в.какой.период-quant	прийти-pst-3sg

Отца похоронка давно пришла.

117

10:18 — 10:20

f	sorəkt'r'et'əm	gədu	əməčōn
f	sorəkt'r'et'əm	gədu	əmə-čō-n
в	сорок.третьем	году	прийти-pst-3sg

В 43-м году пришла

118

10:21 — 10:22

huruḡəndə	gedū	aḡnanīdū	əməḡən	paḥəronkənə
huru-rə-n = də	ge-dū	aḡnanī-dū	əmə-rə-n	paḥəronkə-nə
пойти-nfut-3sg = foc	другой-datloc	год-datloc	прийти-nfut-3sg	похоронка-ps3sg

Ушел, [и] на следующий год пришла [его] похоронка

119

10:22 — 10:27

s'imjakānin	bolšoj	byl	əmənmurən
s'imja-kān-i-n	bolšoj	byl	əmən-mu-rə-n
семья-dim-aug-3sg	большой	был	оставить-pass-nfut-3sg

Семья [его] большая была, [одна] осталась

120

10:27 — 10:31

fseh	ugnal'i
fseh	ugnal'i
всех	угнали

Всех угнали

121

10:36 — 10:38

ədū	tol'kə	umukōr	aγāl	əmənmurə∅	i	r'ib'ət'iškə
ədū	tol'kə	umukō-r	aγā-l	əmən-mu-rə-∅	i	r'ib'ət'iškə
теперь	только	один-pl	женщина-pl	оставить-pass-nfut-3pl	и	ребятишки

Здесь только одни женщины остались и ребяташки

122

10:49 — 10:52

a	buγən	školaḷā	huručəl
a	bu-γən	škola-lā	huru-čə-l
a	1pl(excl)-foc	школа-locdir	пойти-cvant-pl

а мы-то в школу пошли

123

10:57 — 10:59

il'itin	kəlašdū	učitčičōwdə	pətom	idywəlīt	iləwəldə	əčəw	hururə
il'i-tin	kəlaš-dū	učī-t-čī-čō-w=də	pətom	idy-wəlīt	ilə-wəl=də	ə-čə-w	huru-rə
третий-poss3pl	класс-datloc	учиться-dur-IPFV-pst-1sg = foc	потом	куда-INDEF.SLIP	куда-INDEF = FOC	neg-pst-1sg	пойти-pneg

В третьем классе я училась потом. Никуда не пошла

124

11:00 — 11:03

č'itv'ortəj	klastulā	əčəw	hururə
č'itv'ortəj	klas-tulā	ə-čə-w	huru-rə
четвертый	класс-locall	neg-pst-1sg	пойти-pneg

В четвертый класс не пошла

125

11:05 — 11:08

žiz'n'	prožitə
žiz'n'	prožitə
жизнь	прожита

Жизнь прожита

126

11:14 — 11:15

tukkər	in'dičōwun	vs'otəki	hoč	ər	tirganilwə	ičədōwər
tuk = kər	in-d'i-čō-wun	vs'o-təki	hoč	ər	tirgani-l-wə	ičə-dō-wər
так = foc	жить-ipfv-pst-1pl.excl	все-таки	хоть	этот	день/время-pl-accd	видеть-cvpurp-rflpl

Так и прожили все-таки хоть < = хочь > эти дни увидеть

127

11:24 — 11:27

ənīnmun	íńítčičōndə	tukdə	abuldən
ənīn-mun	íń-it-či-čō-n = də	tuk = də	abul-də-n
мать-ps1pl.excl	жить-dur-ipv-pst-3sg = foc	так = foc	не.хватать-nfut-3sg

Мать наша жила [с нами]... умерла

128

11:27 — 11:30

kər'asnəjarskələ	huruwrə∅	tadūdā	abulča	oj	b'id'n'aškə
kər'asnəjarsk-ələ	huru-w-rə-∅	tadū = dā	abul-ča	oj	b'id'n'aškə
Красноярск-locall	пойти-caus-nfut-3pl	там = quant/conj	отсутствовать-ipv	ой	бедняжка

В Красноярск увезли, и там [ее] нет < = отсутствует > ... ой, бедняжка